

LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN EL ESPAÑOL INFORMAL EN COSTA RICA: UNA PROPUESTA DE DICCIONARIO. EJEMPLO DE LA PARTÍCULA VERDAD

*Discourse markers in informal Spanish of Costa Rica: a dictionary proposal.
Example of the particle verdad*

María Benavides González

RESUMEN

Se expone, utilizando como ejemplo el marcador discursivo *verdad*, la propuesta para construir un diccionario de marcadores discursivos para el habla informal en Costa Rica. Así, se emplean los rasgos generales según los niveles de constitución de la lengua (rasgos prosódicos, semánticos, pragmáticos y morfosintácticos) para analizar este marcador y determinar sus usos y funciones. La definición que se construye es de tipo funcional, pues se agrega información referente a la pronunciación, posición o independencia dentro de un miembro del discurso, y el tipo de diccionario es activo. El marco teórico se basa en la Pragmática, el Análisis del Discurso y la Lexicografía.

Palabras clave: marcador discursivo verdad, definición funcional, diccionario activo, lexicografía, español de Costa Rica.

ABSTRACT

By using the discourse marker *verdad*, a proposal to build up a discourse marker dictionary for the informal speech acts in Costa Rica is presented. General features according to the levels of the language constitution (prosodic, semantic, pragmatic, and morphosyntactic) are used to analyze this particular discourse marker and to determine its uses and functions. The definition constructed is of a functional kind since it adds information referring to pronunciation, position or independence within the section of the discourse it belongs to. Besides, the kind of dictionary is active. The theoretical framework is based in Pragmatics, Speech Analysis and Lexicography.

Key Words: discourse marker verdad, functional definition, active dictionary, lexicography, Spanish of Costa Rica.

* Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica.
Correo electrónico: bed1783@gmail.com
Recepción: 5/6/15. Aceptación: 10/11/15.

1. Introducción

Los marcadores discursivos se han identificado como una clase amplia de palabras, provenientes de diversas clases sintácticas como las conjunciones, adverbios, frases preposicionales o segmentos más complejos (Fraser, 1999; Real Academia Española, 2010); estos indican la función de relación y las distintas relaciones lógicas entre oraciones y se definen, en este caso, como un concepto de fundamento semántico-pragmático, basado en el tipo de significados de ciertas unidades lingüísticas (significado de procesamiento, no conceptual), como lo señala Portolés:

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las instancias que se realizan en la comunicación (2001, p. 25-26).

El marcador discursivo *verdad*, con su análisis y microestructura propuesta es parte del trabajo final de graduación “Los marcadores del discurso en el habla informal de Costa Rica: una propuesta de diccionario” (para optar por el grado de Maestría en Lingüística en la Universidad de Costa Rica); investigación que responde a los siguientes objetivos: identificar, definir y construir las entradas léxicas para las partículas extraídas del corpus¹, correspondiente a conversaciones, debates, conversaciones con familiares, amigos, entrevistas o interacción con clientes (atención al usuario).

Por otra parte, para efectos de esta exposición, el habla informal se considera como la conversación coloquial en la cual se presenta mayor relación de proximidad entre los participantes, de saber compartido y de cotidianidad, así como menor grado de planificación y mayor finalidad interpersonal (Briz y Val.Es.Co, 2000, p. 52). El tipo de diccionario que se construye toma en cuenta la heterogeneidad y la cualidad “instruccional” o “de procesamiento” de su significado y

hace referencia a un diccionario activo cuyas definiciones son de tipo funcional².

Los marcadores discursivos se han estudiado desde diversas perspectivas teóricas, como la lingüística del texto, la lingüística de la enunciación, el análisis del discurso, la etnografía de la comunicación y el análisis de la conversación (Martín Zorraquino, 1992). Los postulados teóricos empleados en la descripción pueden variar según el autor y la tradición académica, por lo que estas tendencias no resultan homogéneas. Según esta autora, algunas de esas orientaciones científicas se incluyen en la pragmática lingüística o pragmlingüística, por lo que en varias de estas disciplinas se ha recurrido, por ejemplo, a la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1986, en Montolío, 2008, p. 93) o a la Teoría de la Argumentación (Anscombe y Ducrot, 1983, en Portolés, 2008, p. 71).

Asimismo, estos son difíciles de sistematizar porque no son una clase uniforme de palabras, lo cual ha provocado que se asocien, únicamente, a valores relacionados con una categoría gramatical o a la posición ocupada en el enunciado; en las obras lexicográficas, en especial, es común encontrarlos definidos como adverbios, frases adverbiales, conjunciones, interjecciones, pero no a partir de su función pragmática. A pesar de ello, se han desarrollado con éxito diversos proyectos, especialmente en España, en los que se caracteriza y se elabora el prototipo de conector (Pons Bordería, 1998), y se consigue definirlos en obras lexicográficas propiamente dichas, como el *Diccionario de Partículas Discursivas del Español* (Briz, Pons y Portolés, 2008), el *Diccionario de Partículas* (Santos, 2003)³, el *Prototipo de diccionario de marcadores del español* (Vásquez Veiga, 2002), y el *Diccionario de conectores y operadores del español* (Fuentes Rodríguez, 2009), entre otros; además de gran cantidad de investigaciones paralelas.

En Costa Rica, sin embargo, las investigaciones se limitan a las surgidas del “Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Hispanoamérica y de la Península Ibérica”, de

Lope Blanch (1986, en Solano Rojas, 1990), es decir, los análisis exploratorios propuestos por Solano Rojas (1989, 1990, 1991), correspondientes a las características pragmáticas y estructurales del habla dialogada, culta, en relaciones “cara a cara”, por medio de los cuales se justifica el uso de enlaces (o nexos). Solano Rojas realiza un aporte considerable al describir, a partir de un modelo teórico de categorías lógico-formales, los conectores del habla culta costarricense; y, más reciente, al análisis de marcadores argumentativos y contraargumentativos de una muestra seleccionada de discursos emitidos en la discusión de un proyecto de ley, realizado por Castro Corrales (2004), a partir de la Teoría de los Actos de habla (Searle y Austin, 1962; 1969).

2. Análisis de los marcadores discursivos

En primera instancia, para lograr construir la correspondiente entrada léxica para el marcador *verdad*, se analiza el marcador utilizando una ficha (anexa) que incluye datos relevantes para su identificación, a saber: la frecuencia de aparición; rasgos prosódicos, morfosintácticos, semánticos y pragmáticos, los cuales se subdividen en características específicas que contienen los siguientes elementos (Cueva, 2008):

- a) Prosódicos: unidad tónica, aislado por pausas (precedido o seguido por pausa)⁴.
- b) Morfosintácticos: unidad invariable, posición extrapredicativa, invariabilidad flexiva, puede omitirse sin afectar la relación con enunciados contiguos, contenido proposicional, relación enunciativa, aparece solo en turno de palabra.
- c) Semánticos: significado relacional (relacionados con el contenido proposicional del enunciado, remiten a contenidos previos o posteriores), papel metadiscursivo, apelativo, no contribuye a las condiciones de verdad de la proposición.

- d) Pragmáticos: significado procedimental, instrucciones semánticas (sobre el significado de conexión –operadores–, instrucciones argumentativas, instrucciones sobre estructura informativa, efectos de sentido, instrucciones de formulación).

Luego, en este proceso en el que se identifican las funciones y usos de *verdad* se recurre a la bibliografía, es decir, a las investigaciones previas como Solano Rojas (1990) y a los diccionarios de costarriqueñismos y glosarios para corroborar si está presente o no en estas obras y, si se ha registrado, considerar la categoría y el uso que se le ha asignado para compararlo, posteriormente, con la información obtenida del marcador en su contexto de uso.

A continuación, se presenta el análisis propuesto para la partícula discursiva *verdad*; debe considerarse que todos los ejemplos son del habla informal y la clasificación asignada corresponde a las categorías propuestas por Portolés (2001).

2.1. Análisis propuesto para verdad

Este marcador se presenta con una frecuencia de 130 apariciones. También se encuentran las variantes contraídas *verdá*, *veá* o *verá* (que ocupan las posiciones parentética y final de enunciado, igualmente con entonación ascendente para marcar la interrogación); también puede conformar una unidad tónica. No es marcador cuando cumple las funciones de sustantivo o adjetivo dentro del enunciado (“Entrevistador: sí señor es verdad”, “necesito hacerle una serie de preguntas y la verdad es...”). Se encuentra en proceso de gramaticalización.

Suele aparecer acompañado de otros marcadores, como *o sea* (**verdad** *o sea*, **veá** *o sea*), *entonces* (**verdad** *entonces*), *ah* (**verdad** *ah*), *es que* (**verdad** *es que*), entre otros. Contribuye a confirmar el miembro del discurso en el que se encuentra, resalta y reafirma el miembro del discurso al que pertenece y, en algunos casos, lo reformula. Se repite en el mismo enunciado.

El marcador más frecuente al cierre de enunciado, según indica Solano Rojas

(1990, p. 50), es *verdad*; manifiesta mayor automatización. La investigadora presenta ejemplos en los cuales se puede observar cómo esta forma se ha gramaticalizado y ha perdido su valor interrogativo, posee valor interaccional (p. 51):

- Eh... sí, tengo: uno, dos, tres, cuatro hermanos más que trabajan, **verdad**.

- Llegar a un dominio perfecto de un idioma es... es muy difícil, **verdad**.

- Probablemente sí, **verdad**.

Aparece de manera reiterada en un solo párrafo (1990, p. 52):

- Por la pasividad, **verdad**, del tico, **verdad**.

- Claro que... una vez que ya uno está en ese mundo ya uno... como que olvida el idioma nativo, **verdad**. Pero cuesta, **verdad**.

Finalmente, este marcador se caracteriza, según lo señala Solano Rojas (1990, p. 52), “por ser de cierre de enunciados pero puede aparecer en cualquier parte de la cláusula menos en posición inicial”; en esta posición conserva su valor.

Según la clasificación de Portolés (2001), su definición se aproxima al significado y funciones de los siguientes tipos de marcadores:

1. Reformulador: presenta el miembro anterior en el que se encuentra como nueva formulación de lo que se pretendió decir con un miembro anterior (“maní **verdad** es lo que tiene”). En especial, como reformulador recapitulativo, presenta su miembro de discurso como una conclusión o recapitulación a partir de un miembro anterior o una serie de ellas (“está bien **verdad**”).
2. Operador discursivo: condiciona las posibilidades discursivas del miembro del discurso en el que se incluye, pero sin relacionarlo con otro miembro anterior. Como operador de refuerzo argumentativo, refuerza como argumento el miembro

del discurso en el que se encuentran frente a otros posibles argumentos, sean estos explícitos o implícitos (“**verdad** que estaba rico”); como operador de formulación, presenta un miembro del discurso como una formulación que transmite satisfactoriamente la intención comunicativa del hablante (“mes **verdad** prácticamente estee//son los mismos representantes”); y, como operador de concreción, presenta el miembro del discurso en el que se localiza como una concreción o ejemplo de una generalización (“entre más caros hasta más ricos saben//**veá** don Manuel”).

3. Marcador de control de contacto: manifiesta la relación entre los participantes de la conversación, sujetos y objeto de la enunciación, y de estos con sus enunciados; refuerza o justifica los razonamientos de los hablantes ante sus interlocutores.

En cuanto a los rasgos, se describe de la siguiente manera:

- a) Prosódicos

El marcador no se encuentra aislado por pausas:

Mujer 1: ¿esa es la ventaja

Hombre: dice el muchacho que uno debería tenerla apagada **verdad** que// pero bueno//

que [la primera vez]

Antes del marcador, hay una pausa corta:

Agente: ¿qué, mi Oly?

Dependiente: el famoso Roger// a esta hora da da sueño// ¿**verdad**? Olguita// le da ganas a uno como de ir a planchar la oreja// gracias cariño/ eh vamos a ver/ Roger/ el asunto está

Después del marcador se encuentra una pausa corta:

Dependiente 2: [diay usted dice// (inaudible)]

Agente: ¿entonces?

Agente: diay es costumbre de cada quien **veá**// siempre he visto que la rebanan de aquí

Dependiente 1: ///¿**verdad** que esto uno lo puede reba... agarrar y rebanar así de lado?

Dependiente 1: bueno diay

Dependiente 2: ah ya/ bueno/ ¿digamos agarrar y rebanarla aquí?

Antes del marcador, se identifica una pausa larga:

Agente: ¿entonces?

Mujer 3: [(ininteligible)]

Dependiente 1: ///¿**verdad** que esto uno lo puede reba... agarrar y rebanar así de lado?

Mujer 1: pero se supone que si usted se casa con amor **verdá** y realmente enamorada...

Dependiente 2: ah ya/ bueno/ ¿digamos agarrar y rebanarla aquí?

Mujer 3: ¡ay! pero el amor es algo efimero/ mae

Posterior al marcador, hay una pausa larga:

Dependiente 1: §claro claro// de todas maneras se lo agradezco

Hombre: le preguntaron// ahora se acaba de tomar la presión y ¿está bien ya de la presión?

Polaco: pero usted es el que da la última palabra ¿**veá**?

¿**verdad**? ///

Dependiente 1: no no// sí mi amor// está bien

Mujer 2: ¿cómo?

Conforma un turno de palabra:

Es posible encontrar las formas *veá*, *verdá*, *verá*:

Hombre 1: [porque tiene los oídos fuertes]

agradecidos [¿**verdad**?//]

Mujer 1: **verdad**

Cliente 3: [sí, sí, sí]/ no, estuvo muy/ muy movida ¿**veá**?

Hombre 1: yo cuando estoy resfriado oigo menos hasta ahora me di cuenta

Dependiente: sí/ dicen.../ no yo no lo vi pero/ pero dicen que estuvo bonito

c) Semánticos

ahí hay unos gallinas afuera esperándolo/ entonces ya sale el compa/ salen los compas

Como reformulador, presenta el miembro anterior en el que se encuentra como nueva formulación de lo que se pretendió decir con un miembro anterior; el reformulador recapitulativo presenta su miembro de discurso como una conclusión o recapitulación, a partir de un miembro anterior o una serie de ellas.

¿**verá**?// ¿todos? ¿**verdá**?// y ahí ya había terminado el culto/ y solo se ve donde

Su significado y funciones como operador son las de condicionar las posibilidades discursivas del miembro del discurso en el que se incluye, pero sin relacionar su significado con otro miembro anterior. Como operador

empujan a uno uno que andaba una...§

b) Morfosintácticos

El marcador se encuentra en las posiciones inicial, parentética y final del miembro del discurso:

de refuerzo argumentativo, refuerza como argumento el miembro del discurso en el que se encuentra frente a otros posibles argumentos, sean explícitos o implícitos; como operador de formulación, presenta el miembro del discurso en el que se localiza como una concreción o ejemplo de una generalización.

En su función como marcador de control de contacto, manifiesta la relación entre los participantes de la conversación, sujetos y objeto de la enunciación, y de estos con sus enunciados; refuerza o justifica los razonamientos de los hablantes ante sus interlocutores.

d) Pragmáticos

Manifiesta la relación entre los participantes de la conversación con sus enunciados, contribuye a verificar la recepción del miembro del discurso en el que se encuentra:

Dependiente: [¿un cigarro?]

Cliente 1: [Derby suave ¿**verdad**?]

Dependiente: ciento ochenta

Dependiente 2: ¿no tiene nada?

Agente: diay no// tal vez salga mañana pero diay no lo puedo asegurar **veá**// que salga mañana

Refuerza el enunciado en el que se encuentra. Introduce un ejemplo y justifica un enunciado:

sea/ los maes a veces se niegan a eso porque ellos son hombres y ellos deben de saber/ o

sea/ es un problema sociológico y también ideológico **verdad** de que el mae que que el

mae tiene que ser el macho poderoso el que que sabe todas ya/ ¿en qué planeta?

Señala que se va a introducir una reformulación:

Mujer 1: sí sí/ eso/ eso sí es cierto

Hombre: diay/ si hay que hacerlo se hace/ lo que pasa es que de **verdad** o sea/ yo la dejé

por obligación obliga.../ ¿por qué? porque porque me pasó lo que me pasó con el carné y

Conforma un grupo con “que”: *verdad* + *que*; hay casos en los cuales siempre se encuentran juntos (cumple la función de confirmar lo que se enuncia con cierta duda):

Mujer 3: aquí sí que es triste dar direcciones

Mujer 1: // **verdad** que sí/ yo siento como imposible

Mujer 2: bueno Mariela es muy

Se presenta con otros marcadores: *o sea*, *diay*, *entonces*:

Mujer 1: [por eso]/ [dice que]

Hombre: un rebajo de los que no son facturados **verdad**// *o sea* de los que no son facturados

seguro le rebajan/ *o sea* porque nosotros fuimos allá// *o sea* si a uno le rebajan y le rebajan

sea el ambiente ideal para el crecimiento la formación de un eh de una vida humana

verdad *entonces* y *además* de que se tiene que en estos medios artificiales son los

medios más riesgosos para un incidente nefasto de la salud de de estos seres además

Mujer 3: ¡buenísima!

Mujer 1: eso no es problema mío/ pero/ pero sí podría agarrarse alguien de esto **verdad**

[diay no es que hay que conocernos y y...]

Se repite en el mismo enunciado:

Mujer 1: este// di tiene sus// sus pro y sus contras **verdad**// hay gente que considera

verdad o mantiene la creencia de que// de que no **verdad** virgen hasta el...

Mujer 3: pues o sea// *diay* sí está bien// digo yo o sea que que se casen la digamos/ pero

3. Entrada léxica para el marcador discursivo *verdad*

La entrada léxica para el marcador discursivo *verdad*, que se incluye en el diccionario propuesto, presenta la siguiente información: categoría, definición, enumeración de usos con sus respectivos ejemplos, pronunciación, combinación, casos en los que no cumple la función de marcador discursivo, otros, variantes (estos últimos tres se eliminan si no se han encontrado en el análisis).

Este marcador discursivo presenta la particularidad de tener más de una clasificación, por lo que, para facilitar el manejo de los datos, todos los usos con sus ejemplos se agrupan en las Características generales; únicamente se diferencian los cambios de clasificación (acepciones) con sus ejemplos.

verdad

Características generales

Usos:

1. Manifiesta la relación entre los participantes de la conversación con sus enunciados:

Dependiente 2: ¿no tiene nada?

Agente: *diay* no// tal vez salga mañana pero *diay* no lo puedo asegurar veá// que salga mañana

2. Contribuye a verificar la recepción de lo enunciado:

agradecidos [¿**verdad**?]

Cliente 3: [sí sí sí]/no/ estuvo muy/ muy movida ¿veá?

Dependiente: si/dicen.../no yo no lo vi pero/pero dicen que estuvo bonito

3. Refuerza el enunciado en el que se encuentra, introduce un ejemplo, justifica un enunciado:

Mujer 1: este//di tiene sus//sus pro y sus contras **verdad**//hay gente que considera verdad o mantiene la creencia de que//de que no verdad virgen hasta el...

Mujer 3: pues o sea//*diay* sí está bien//digo yo o sea que que se casen la digamos/ pero

4. Introduce una reformulación:

Mujer 3: a enfermedades

Mujer 2: a enfermedades que hay montones **verdad**// o sea *diay*

Mujer 3: por lo menos//o sea//sí// por lo menos sí conocer un poco a la persona a pesar de

5. Confirma, con cierta duda, lo enunciado cuando se encuentran juntos *verdad* + *que*. Introduce una interrogación:
Agente: ¿entonces?

Dependiente 1: ///¿**verdad** que esto uno lo puede reba...agarrar y rebanar así de lado? Dependiente 2: ah ya/bueno/ ¿digamos agarrar y rebanar aquí?

Pronunciación: se pronuncia con tono ascendente, o sostenido.

Posición:

Inicial, parentética y final:

Agente: ¿entonces?

Dependiente: ///¿**verdad** que esto uno lo puede reba...agarrar y rebanar así de lado?

Dependiente 2: ah ya/ bueno/ ¿digamos agarrar y rebanarla aquí?

Mujer 1: este// di tiene sus//sus pro y sus contras verdad//hay gente que considera

verdad o mantiene la creencia de que// de que no **verdad** virgen hasta el...

Mujer 3: pues o sea// diay sí está bien// digo yo o sea que que se casen la digamos/ pero

Dependiente 1: ¿claro claro// de todas maneras se lo agradezco

Polaco: pero usted es el que da la última palabra ¿veá?

Dependiente 1: no no// sí mi amor// está bien

Conforma un turno de palabra:

Hombre 1: [porque tienen los oídos fuertes]

Mujer 3: **verdad**

Hombre 1: yo cuando estoy resfriado oigo menos hasta ahora me di cuenta

Combinación con otros marcadores: se encuentra junto con los marcadores *o sea, entonces, diay, pues, ah:*

1. Hombre: un rebajo de los que no son facturados **verdad// o sea** de los que no son facturados
2. **verdad entonces y además** de que se tiene que en estos medios artificiales son los
3. *doctor le dijo siete/ si el doctor le dijo siete días/ siete días ¿verdad? pues dice que dos*
4. Mujer 1: ¡qué bruto! ¿esos son de cinco mil para arriba? ¿**verdad?**/ *pero trapitos así*
5. **verdad/ ah si** usted tiene que ir al tercer piso del edificio por cualquiera de los dos costados/ una

Variantes en la pronunciación: *veá, verá, verdá*

1. agradecidos [¿**verdad?**//]

2. Cliente 3: [sí, sí, sí]/ no, estuvo muy/ muy movida ¿**veá?**

3. ¿**verá?**// ¿todos? ¿**verdá?**// y ahí ya había

terminado el culto/ y solo se ve donde

No es marcador: cuando cumple la función de sustantivo o adjetivo (“sí, señor, es verdad”; “necesito hacerle una serie de preguntas, yo, la verdad es...”).

verdad. 1

Reformulador recapitulativo

Definición: Presenta el miembro del discurso como una conclusión o una recapitulación a partir de un miembro anterior o una serie de ellas.

Ejemplo:

baña con agua fría tiene que correrla

Hombre: pero dice él que sí/ que sí que siempre/ pues es mejor que esté apagada/ **verdad/** [ya/ que lleva menos]

verdad. 2

Operador de refuerzo argumentativo

Definición: Refuerza como argumento el miembro del discurso en el que se encuentra frente a otros posibles argumentos, sean estos explícitos o implícitos.

Ejemplo:

Informante 12: todo eso estoy muy involucrado con la colección general encontré una vez un libro de mil cientos treinta y cinco del año mil ochocientos treinta y cinco ese libro está más lleno de hongos **verdad** y obviamente ese libro o sea tenía la tira de préstamo de / o sea sin sin utilizar totalmente en blanco o

verdad. 3

Operador de formulación

Definición: Transmite satisfactoriamente la intención comunicativa del hablante.

Ejemplo:

Secretaria 2: [ajá] es el/ si no se le ha vencido a ninguno/ cosa que no creo que a un a un mes

verdad prácticamente esteee/ son los mismos representantes

Hombre 2: perfecto

verdad. 4

Operador de concreción

Definición: Presenta el miembro del discurso en el que se localiza como una concreción o ejemplo de una generalización.

Ejemplo:

Dependiente 2: al pescuezo vea

Dependiente 1: entre más caros hasta más ricos saben/ **veá**, don Manuel

Cliente 6: ah sí

verdad 5

Marcador conversacional de control de contacto

Definición: Manifiesta la relación entre los participantes de la conversación, sujetos y objeto de la enunciación, y de estos con sus enunciados, refuerza o justifica los razonamientos de los hablantes ante sus interlocutores.

Ejemplo:

Hombre: allá es una gotera pero aquí es río

Mujer 1: aquí caen aquí caen ríos ¿**verdad**?

Hombre: [diay/ ¿cómo le va?]

4. Conclusión

El ejemplo aquí expuesto es una muestra de que es posible definir esta clase de palabras en una obra lexicográfica que contenga una serie de descripciones de los usos y funciones con los ejemplos que refuercen el significado que se les asigne; para ello se debe tener presente que la descripción de su funcionamiento busca explicar la expresión de relaciones en el enunciado y la expresión de relaciones entre el hablante y el proceso enunciativo (Martín Zorraquino, 1992), dado que la naturaleza pragmática de los conectores se encuentra en su nivel de interacción.

Por esto, es frecuente que hagan referencia a presuposiciones, implicaturas conversacionales y al saber compartido.

El marcador discursivo *verdad* se encuentra entre los diez marcadores más utilizados en el corpus; pertenece, dentro de la investigación, a las partículas que presentan varias clasificaciones (o acepciones), que son: reformulador recapitulativo, operador de refuerzo argumentativo, operador de formulación, operador de concreción, marcador conversacional de control de contacto. Al compararlo con investigaciones anteriores, se observa que mantiene su valor conclusivo, y se suman los señalados.

Para la propuesta de la microestructura para este diccionario de marcadores discursivos utilizados en el habla informal en Costa Rica se han tomado como modelos los diccionarios que se mencionaron al inicio, principalmente el *Diccionario de Partículas Discursivas del Español* (Briz, Pons y Portolés, 2008), pues la consulta en línea permite desplegar la información según se vaya requiriendo profundizar en las características del marcador en consulta; también porque desarrolla una descripción lexicográfica unida a los resultados obtenidos de la investigación pragmática y el análisis del discurso para ampliar la información de uso. Además, porque, al igual que en este modelo, “más que definirse el signo propiamente, se describe o explica su uso, de ahí la presencia frecuente de palabras metalingüísticas [...] y, además verbos explícitos como “presentar”, “introducir”, etc. vinculan el signo entrada o lema con la definición” (Briz, Pons y Bordería, 2008, párr. 25).

Finalmente, entre los aspectos que validan el análisis de los marcadores discursivos en el registro informal, y la posterior construcción de un diccionario, está el de su aplicación, por ejemplo, en la enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera, debido a la importancia que los enfoques comunicativos dan a la lengua oral (Martín Zorraquino, 2004) y a la dificultad de enseñar y demostrar el significado de estas partículas. Asimismo, según lo señala Martín Zorraquino (2004), este tipo de investigaciones puede ser de provecho en campos como la

Dialectología y la Sociolingüística; en estas perspectivas los marcadores permiten identificar rasgos diatópicos, diastráticos y diafásicos, ya que ciertas unidades son características de determinados grupos y difieren. De continuarse el trabajo en un diccionario de este tipo para nuestro país, es importante que sea interactivo e incluya, además del ejemplo, el audio para que pueda corresponderse la pronunciación con la función y el contexto.

Anexo: Ficha para identificación de marcadores discursivos

Marcador discursivo (conector u operador):-----

Frecuencia: -----

Rasgos:

A) Prosódicos

- a. Unidad tónica
- b. Aislado por pausas
 - i. Precedido por pausa
 - ii. Seguido por pausa

B) Morfosintácticos

- a. Unidad invariable
- b. Posición extrapredicativa
- c. Invariabilidad flexiva
- d. Puede omitirse sin afectar la relación con enunciados contiguos
- e. Contenido proposicional
- f. Relación enunciativa
- g. Aparece solo en turno de palabra

C) Semánticos

a. Significado relacional
i. Relacionados con el contenido proposicional del enunciado (remiten a contenidos previos o posteriores)

- 1. Relaciones semánticas aditivas
- 2. Relaciones semánticas consecutivas
- 3. Relaciones semánticas contraargumentativas

- ii. Papel metadiscursivo
- iii. Apelativo

b. No contribuye a las condiciones de verdad de la proposición

D) Pragmáticos

- a. Significado procedimental
- b. Instrucciones semánticas
 - i. Sobre el significado de conexión (operadores)
 - ii. Instrucciones argumentativas
 - iii. Instrucciones sobre estructura informativa
 - iv. Efectos de sentido
 - v. Instrucciones de formulación

Notas

1. El corpus es el utilizado para la investigación "La cortesía verbal en el español de Costa Rica", inscrito en la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica con el número 745-A3-312.
2. Se hace referencia a un diccionario activo porque proporciona información referente a la pronunciación, posición o independencia (Portolés, 2001); y a la definición de tipo funcional porque informa sobre los valores, funciones o usos de la palabra definida, el definiendum se describe como una caracterización desde el funcionamiento gramatical, contextual y pragmático (Porto Dapena, 2002).
3. Las obras de Santos (2003) y Vásquez (2002) se citan en la Introducción al Diccionario de Partículas Discursivas del Español (Briz, Pons y Portolés, 2008).
4. El análisis acústico se utiliza como medio de verificación del análisis de percepción auditiva, por lo que es general. Se emplea el programa Praat (Boersma y Weenik, 2012), herramienta para el análisis fonético, para obtener el espectrograma de cada ejemplo, segmentarlo, y observar la duración de las pausas, alargamientos vocálicos y las variaciones en la pronunciación.
5. Villegas, 1951; Gagini, 1975; Agüero, 1996; Quesada Pacheco, 2007.

Bibliografía

- Agüero, A. 1996. *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Sección de Publicaciones y Extensión Cultural de la Biblioteca Monseñor Dr. Víctor Manuel Sanabria de la Asamblea Legislativa.
- Boersma, P. y Weenink, D. 2012. *Praat: Doing phonetics by computer* [Programa informático]. Amsterdam: Department of Language and Literature, University of Amsterdam. Recuperado de <http://www.praat.org/>
- Briz, A.; Pons, S. y Portolés, J. (Coords.) 2008. *Diccionario de partículas discursivas del español* (DPDE). Recuperado de <http://www.dpde.es/>.
- Briz, A. y Val.Es.Co 2000. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Castro Corrales, A. A. 2004. *Marcadores argumentativos y contraargumentativos en el discurso parlamentario costarricense: Ley para el mejoramiento de servicios públicos de electricidad telecomunicaciones y de la participación del Estado, N.º 13.873*. Universidad de Costa Rica: Tesis de Licenciatura.
- Cueva, A. 2008. Estado de la cuestión sobre las características gramaticales de los marcadores discursivos del español. Forma y cuestión. Recuperado de <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/9485>. Consulta el 3 de abril de 2011.
- Fraser, B. 1999. What are discourse markers? En: *Journal of Pragmatics*. 31: 931- 952.
- Fuentes Rodríguez, Catalina 2009. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Editorial Aro/Libros, S. L.
- Gagini, C. 1975. *Diccionario de costarriqueñismos* (3.ª ed.). San José: Editorial Costa Rica.
- Martín Zorraquino, M. A. 1992. Gramática del discurso. *Los llamados marcadores del discurso*. Recuperado el 18 de julio de 2010, de Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes (España). Recuperado de [:http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/ponenc_zorraquino.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/ponenc_zorraquino.htm)
- Martín Zorraquino, M. A. 2004. El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de E/LE de ASELE. Actas XV: Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0051.pdf. Consulta el 18 de julio de 2010
- Montolío Durán, E. 2008. La teoría de la relevancia y el estudio de los marcadores discursivos. En: Martín Zorraquino, M. A. y Montolío Durán, E. (coords.). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco/Libros, S. L. 93-119
- Pons Bordería, S. 1998. Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua. *Cuadernos de Filología* (Anejo n.º 27). Recuperado de <http://www.uv.es/ponss/PDFs/Conexion.pdf>.
- Porto Dapena, J.-Á. 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros, S.A.
- Portolés, J. 2001. *Marcadores del discurso* (2ª ed.). Barcelona: Ariel.

- Portolés, J. 2008. La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores del discurso. En: Martín Zorraquino, M. A. y Montolío Durán, E. (coords.). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco/ Libros, S. L. 71-91
- Quesada Pacheco, M. Á. 2007. *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* (4. a ed.). Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española 2010. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. México D.F.: Editorial Planeta Mexicana, S.A.
- Solano Rojas, Y. 1989. Los conectores pragmáticos en el habla culta costarricense. En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XV (2): 143-154.
- Solano Rojas, Y. 1990. *Los nexos en el habla culta costarricense*. Tesis para optar al grado de Doctorado en Letras con especialidad en Lingüística Hispánica, México.
- Solano Rojas, Y. 1991. Las formas nexuales adversativas en el habla culta costarricense. En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XVII (1-2): 219-234.
- Villegas, F. 1951. *Glosario del argot costarricense*. (Doctor of Philosophy dissertation). Universidad de Michigan.

